Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz u proroków Jerozolimy widziałem zgrozę: Cudzołóstwo i chodzenie w kłamstwie, a (przy tym) umacniali ręce\* niegodziwych, aby żaden nie odwrócił się od swej niegodziwości – stali się dla Mnie oni wszyscy jak Sodoma, a jej mieszkańcy jak Gomora.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz u proroków Jerozolimy zetknąłem się ze zgrozą: Widziałem tam cudzołóstwo, na każdym kroku kłamstwo, pełno zachęt dla niegodziwych, by żaden nie porzucił swojej nieprawości — stali się dla Mnie wszyscy jak mieszkańcy Sodomy, jak ludzie zamieszkujący Gomorę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A u proroków Jerozolimy widziałem okropność: cudzołożą i postępują kłamliwie, utwierdzają też ręce złoczyńców, tak że żaden z nich nie odwraca się od swojej niegodziwości. Wszyscy stali się dla mnie jak Sodoma, a jego mieszkańcy jak Gomora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przy prorokach Jeruzalemskich widzę rzecz brzydką, że cudzołożąc i kłamliwie się obchodząc utwierdzają też ręce złośników, aby się nie nawracali żaden od złości swojej; stali się wszyscy przedemną jako Sodoma, a obywatele jego jako Gomora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I w prorocech Jeruzalem widziałem podobieństwo cudzołożących i drogę kłamstwa. I zmacniali ręce złośników, żeby się nie nawracali każdy od złości swej. Zstali mi się wszyscy jako Sodoma, a obywatele jego jako Gomora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wśród proroków Jerozolimy widziałem obrzydliwość: cudzołóstwo, zatwardziałość w kłamstwie i popieranie złoczyńców, przy czym nikt się nie nawraca ze swej niegodziwości. Stali się oni wszyscy dla Mnie jakby Sodomą, a mieszkańcy ich jakby Gomorą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz u proroków Jeruzalemu widziałem zgrozę: Cudzołożą i postępują kłamliwie, i utwierdzają złoczyńców w tym, aby żaden nie odwrócił się od swojej złości; toteż wszyscy stali się dla mnie jak Sodoma, a jego mieszkańcy jak Gomora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak wśród proroków Jerozolimy widziałem okropne rzeczy: cudzołóstwo, życie w kłamstwie. Wzmacniają ręce złoczyńców, aby żaden nie odwrócił się od swojej nieprawości. Wszyscy stali się dla Mnie jak Sodoma, a jej mieszkańcy jak Gomora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród proroków Jerozolimy widzę okropności: cudzołożą, żyją w kłamstwie, wspierają złoczyńców, tak iż żaden z nich nie odwraca się od swojej nieprawości. Wszyscy stali się dla Mnie jak mieszkańcy Sodomy i Gomory. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wśród proroków Jeruzalem widziałem potworność: nierząd, trwanie w kłamstwie; [w złem] utwierdzają ręce złoczyńców, tak że się nikt nie nawraca ze swej nieprawości. Wszyscy oni stali się dla mnie jak gdyby Sodomą, jego mieszkańcy jak gdyby Gomorą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в пророках Єрусалиму Я побачив страшне, як чужоложили і ходили в брехні і помогли рукам поганців, щоб кожний не відвернувся від своєї поганої дороги. Для мене всі стали як Содома і ті, що в ній живуть, як Ґоморра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale u proroków Jeruszalaim widziałem zgrozę; oni są cudzołożni, chodzą w kłamstwie i utwierdzają ręce złoczyńców, aby żaden się nie odwrócił od swojej niegodziwości; wszyscy stali Mi się jak Sedom, a jej mieszkańcy jak Amora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także u proroków Jerozolimy widziałem straszne rzeczy, cudzołożenie i chodzenie w fałszu; i umocnili ręce złoczyńców, by ci nic zawrócili, każdy od swej niegodziwości. Dla mnie wszyscy oni stali się podobni do Sodomy, a jej mieszkańcy podobni do Gomory”. |

1. 1) <x>70 9:24</x>; <x>330 13:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 18:20</x>; <x>50 32:32</x>; <x>290 1:10</x> [↑](#footnote-ref-3)